

附錄甲 —— 常用禱文

十字聖號經

因父、
及子、
及聖神之名。阿們。

Signum Crucis

In nómine Patris
et Fílii
et Spíritus Sancti. Amen.

光榮經

願光榮歸於父、
及子、
及聖神。
起初如何，
今日亦然，
直到永遠。阿們。¹

Gloria Patri

Glória Patri
et Fílio
et Spíritui Sancto.
Sicut erat in princípío,
et nunc et semper
et in sácula sæculórum. Amen.

聖母經

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，
主與妳同在。妳在婦女中受讚頌，
妳的親子耶穌，同受讚頌。
天主聖母瑪利亞，
求妳現在和我們臨終時，
為我們罪人祈求天主。阿們。²

Ave, Maria

Ave María, grátia plena,
Dóminus tecum.
Benedícta tu in muliéribus,
et benedíctus fructus ventris tui,
Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in ora mortis nostræ. Amen.

護守天使誦

我的護守天使，
天主以祂的仁慈，把我託付給你，
求你常保護我，指引我，
管理我。阿們。³

Angele Dei

Ángele Dei,
qui custos es mei,
me, tibi commíssum pietáte supérna,
illúmina, custódi,
rege et gubérna.
Amen.

¹ 文言版本：「欽頌榮福，天主聖父、及聖子、及聖神，吾願其獲光榮。厥初如何，今茲亦然，以迨永遠，及世之世。亞孟。」

² 文言版本：「萬福瑪利亞，滿被聖寵者，主與爾偕焉。女中爾為讚美。爾胎子耶穌，並為讚美。天主聖母瑪利亞，為我等罪人，今祈天主，及我等死候。亞孟。」

³ 文言版本：「天主天神，領守我者，惟上仁慈，托我於爾，今日賜我，照護引治。亞孟。」

為亡者祈禱

主啊，求祢賜給他們永遠的安息，
並以永恆的光輝照耀他們。
願他們得享安息。阿們。⁴

三鐘經

主的天使向瑪利亞報喜，
她因聖神受孕。
萬福瑪利亞……

我是主的婢女，
請照你的話，在我身上成就吧！
萬福瑪利亞……

天主聖子降生成人，
居住在我們人間。
萬福瑪利亞……

天主聖母，請為我們祈求，
使我們堪當承受基督的恩許。⁵

請大家祈禱。
上主，求祢將祢的恩寵傾注我們心中；
我們既因天使的傳報，得知祢聖子基督
降生成人。願我們仰賴祂的苦難和十字
架，獲享復活的光榮。因我們的主基

Requiem aeternam

Réquiem aeternam dona eis, Dómine,
et lux perpétua lúceat eis.
Requiescat in pace. Amen.

Angelus Domini

Ángelus Dómini nuntiávit Mariáe.
Et concépit de Spíritu Sancto.
Ave María ...

Ecce ancílla Dómini.
Fiat mihi secúndum verbum tuum.
Ave María ...

Et Verbum caro factum est.
Et habitávit in nobis.
Ave María ...

Ora pro nobis, sancta Dei génetrix.
Ut digni efficiámur promissionibus
Christi.

Orémus.
Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde;
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem

⁴文言版本：「望主賜伊等永安，及永光照之，息止安所。亞孟。」

⁵文言版本：

主之天神報瑪利亞，
乃因聖神受孕。
主之婢女在茲，
希惟致成於我，如爾之言。
且天主聖子降生為人，
居我人間。

天主聖母為我等祈；以致我等，幸承基利斯督所許之洪錫。

請眾同禱：懇祈吾主，以爾聖寵，賦於我等靈魂。俾我凡由天神之報，已知爾子耶穌降孕者，因其苦難，及其十字聖架，幸迨於復生之榮福。亦為是我等主基利斯督。亞孟。

督。阿們。

cognóvimus,
per passiónem eius et crucem,
ad resurrectionis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum
nostrum. Amen.

願光榮歸於父……

Glória Patri ...

聖母喜樂經

天上的母后，喜樂吧！阿肋路亞！
因妳所生的兒子，阿肋路亞！
依照祂的預言已復活了，阿肋路亞！
請妳為我們轉求天主，阿肋路亞！

Regina Cæli

Regína cæli lætáre, allelúia.
Quia quem meruísti portáre, allelúia.
Resurrexit, sicut dixit, allelúia.
Ora pro nobis Deum, allelúia.

童貞聖母瑪利亞，喜樂吧！阿肋路亞！
因為主真的復活了，阿肋路亞！

Gaude et lætáre, Virgo María, allelúia.
Quia surrexit Dóminus vere, allelúia.

請大家祈禱。

Orémus.

天主，祢既因祢的聖子，
我們的主耶穌基督的復活，
使天下萬民喜慶；
求祢藉祂的母親童貞瑪利亞的代禱，
賜給我們永遠分享常生的喜樂。
因我們的主基督。阿們。⁶

Deus, qui per resurrectionem Filii tui
Dómini nostri Iesu Christi mundum
lætificáre dignátus es, præsta,
quæsumus, ut per eius Genetrícem
Vírginem Mariám perpétuae capiámus
gáudia vitæ.
Per Christum Dóminum nostrum.
Amen.

又聖母經

萬福母后，

Salve, Regina

Salve, Regína,

⁶文言版本：

天皇后喜樂，亞肋路亞！

蓋爾攸孕者，亞肋路亞！

於前云復活，亞肋路亞！

為我等祈天主，亞肋路亞！

童貞瑪利亞，喜樂哉！亞肋路亞！

為主真復活，亞肋路亞！

請眾同禱：天主，為爾聖子耶穌基利斯督我等主之復活，令天下萬民喜慶。懇祈爾為童貞聖母瑪利亞，賜我等永享常生之喜樂，亦為是我等主基利斯督。亞孟。

仁慈的母親，
我們的生命、我們的甘飴、
我們的希望！
厄娃子孫，在此塵世，向妳哀呼；
在這涕泣之谷，向妳歎息哭求！
我們的主保，
求妳回顧，憐視我們！
一旦流亡期滿，
使我們得見妳的聖子、
萬民稱頌的耶穌。
童貞瑪利亞，
妳是寬仁的、慈悲的、甘飴的。⁷

聖母讚主曲

我的靈魂頌揚上主，
我的心靈歡躍於我的救主、天主。

因為祂垂顧了祂卑微的使女，
今後萬代的人都要稱我有福。

全能者給我作了奇事，
祂的名號何其神聖。
祂對敬畏祂的人們，
廣施慈愛，千秋萬世。

祂運用手臂，大施神威，
把心高氣傲的人擊潰。
祂從高位上推下權貴，
卻提拔了弱小卑微。
祂使饑餓者飽饗美味，
卻使富有者空手而回。
祂扶助了祂的僕人以色列，

Mater misericórdiæ,
vita, dulcédo et spes nostra, salve.
Ad te clamámus,
éxsules filii Evæ.
Ad te suspirámus geméntes et flentes in
hac lacrimárum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericórdes óculos ad nos
convérte.
Et Iesum, benedíctum fructum ventris
tui,
nobis, post hoc exsílum, osténde.
O clemens, o pia, o dulcis
Virgo María!

Magnificat

Magníficat ánima mea Dóminum,
et exsultávit spíritus meus in Deo
salvatóre meo,
quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ.
Ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes generatiónes,
quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,
et misericórdia eius in progenies et
progenies timéntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo,
dispérsit supérbos mente cordis sui;
depósuit poténtes de sede
et exaltávit húmiles.
Esuriéntes implévit bonis
et dívites dimísit inánes.
Suscépit Ísrael púerum suum,
recordádatum misericórdiæ,

⁷文言版本：申爾福，天主聖母，仁慈之母，我等之生命，我等之飴，我等之望，申爾福。旅茲下土，厄娃子孫，悲懇號爾，於此涕泣之谷，哀漣嘆爾。嗚呼！祈我等之主保，聊亦迴目、憐視我眾，及此竄流期後，與我等見爾胎，普頌之子耶穌。吁，其寬哉！仁哉！甘哉！卒世童貞瑪利亞。

因為祂常念及自己的仁慈。
正如祂曾應許我們的先祖：
永久眷顧亞巴郎和他的家族。
願光榮歸於父，及子，及聖神。
起初如何，今日亦然，直到永遠。
阿們。

求慈母庇護誦⁸

天主聖母童貞榮福瑪利亞！
我們投奔到妳的保護之下。
在我們的急難中，
請垂聽我們的祈禱，
並常救援我們
脫離一切危險。

匝加利亞讚歌⁹

請讚美上主、以色列的天主，
因為祂眷顧了祂的子民，
拯救了祂的民族：
祂在自己僕人達味的家中，
為我們興起了一位大能的救主，
正如祂曾藉眾聖者的口說過，
就是藉祂歷代的先知所作的許諾：
一位救主將救我們脫離敵手，
使我們擺脫仇人的掌握。
祂向我們的祖先廣施仁慈，
祂常念及祂的神聖盟約。

祂曾向我們的先祖亞巴郎立誓：
賜我們脫離敵手，
無憂無懼，

sicut locútus est ad patres nostros,
Ábraham et sémini eius in sáecula.
Glória Patri et Fílio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc et
semper,
et in sáecula sáeculórum.
Amen.

Sub tuum præsidium

Sub tuum præsidium confúgimus,
sancta Dei Génatrix;
nostras deprecatiónes ne despicias in
necessitatibus;
sed a periculis cunctis líbera nos semper,
Virgo gloriósa et benedícta.

Benedictus

Benedíctus Dóminus, Deus Ísrael,
quia visitávit et fecit redemptiόnem
plebi suæ,
et eréxit cornu salutis nobis
in domo David púeri sui,
sicut locútus est per os sanctórum,
qui a sáeculo sunt, prophetárum eius,
salútem ex inimícis nostris
et de manu ómnium, qui odérunt nos;
ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nostris
et memorári testaméti sui sancti,
iusiurándum, quod iurávit ad Ábraham
patrem nostrum,
datúrum se nobis,
ut sine timóre, de manu inimicórum
liberáti,

⁸ 譯文錄自聖母軍的〈閉會經〉。

⁹ 譯文錄自《每日禮讚》經文。

生活聖潔，行為正直，
虔誠事主，終身不渝。
至於你、我兒，
你將稱為至高者的先知，
你要作主的前驅，
為祂預備道路。
使祂的百姓認識救恩，
使他們的罪得到寬恕。
這是出於我們天主的慈懷，
令旭日從高天向我們照耀，
光照那坐在黑暗中、死影下的人群，
引領我們的腳步，走上平安的道路。

願光榮歸於父，
及子，及聖神，
起初如何，今日亦然，
直到永遠。阿們。

謝主辭¹⁰

天主，我們讚美祢，
上主，我們頌揚祢。
永生之父，
萬物敬拜祢。
所有天使，
和天上的大能者，
普智天使，熾愛天使不停地歡呼：
聖、聖、聖，上主，萬軍的天主！
祢的榮耀充滿天地。

眾使徒歌頌祢的光榮，
眾先知宣揚祢的德能，
眾殉道諸聖為祢作證，

普世教會也向祢歌唱，

serviámus illi
in sanctitáte et iustítia coram ipso
ómnibus diébus nostris.
Et tu, puer, prophéta Altíssimi
vocáberis:
Præibis enim ante fáciem Dómini paráre
vias eius,
Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius
in remissionem peccatórum eórum,
per víscera misericórdiæ Dei nostri,
in quibus visitávit nos óriens ex alto,
illumináre his, qui in ténebris et in
umbra mortis sedent,
ad dirigéndos pedes nostros in viam
pacis.
Glória Patri et Fílio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper,
et in sácula sæculórum. Amen.

Te Deum

Te Deum laudámus:
te Dóminum confitémur.
Te ætérnum Patrem
omnis terra venerátur.
tibi omnes ángeli;
tibi cæli et univérsæ Potestátes;
tibi Chérubim et Séraphim incessábili
voce proclámant:
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus
Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra maiestátis glóriæ
tuæ.
Te gloriósus Apostolórum chorus,
te prophetárum laudábilis númerus,
te mártýrum candidátus laudat

¹⁰ 譯文改編自《每日禮讚》。

祢是大父，無限尊威，
祢的唯一真子，令人敬愛，
祢的聖神賜人安慰。

基督，光榮的君王。
祢永遠是父的愛子。
祢為了拯救人類，甘願生於貞女，降生
成人。

祢為世人征服了死亡，
為信眾重開天國之門。
祢坐在天父的右邊，
受享光榮；
我們相信祢要再度來臨，
作我們的判官，
拯救祢用寶血贖回來的子民。
懇求祢常常保佑我們，使我們加入諸聖
的行列，分享祢永遠的光榮。
上主！求祢拯救祢的子民，並降福祢的
產業，領導及提攜他們，直到永遠。
我們日夜不停地讚美祢，
世世代代頌揚祢的聖名；
求祢今天保護我們聖潔無罪；
上主！求祢垂憐我們、垂憐我們。

上主，我們寄望於祢的寬仁，
懇求祢按照祢的仁慈憐憫我們。

上主！祢是我們的仰望，
勿使我們永遠受辱。

exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur
Ecclésia,
Patrem imménsae maiestátis:
venerándum tuum verum
et únicum Fílium;
Sanctum quoque
Paráclitum Spíritum.
Tu rex glóriæ, Christe.
Tu Patris sempitérnus es Fílius.
Tu, ad liberándum susceptúrus
hóminem, non horruísti Vírginis
úterum.
Tu, devícto mortis acúleo, aperuísti
credéntibus regna cælórum.
Tu ad déxeram Dei sedes, in glória
Patris.
Iudex créderis esse ventúrus.
Te ergo quæsumus, tuis fámulis
súbveni:
quos pretiósó sáanguine redemísti.
Ætérna fac cum sanctis tuis in glória
numerári.
Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et
bénedic hereditáti tuæ.
Et rege eos, et extólle illos usque in
ætérnum.
Per síngulos dies benedícimus te;
et laudámus nomen tuum in sáeculum,
et in sáeculum sáeculi.
Dignáre, Dómine,
die isto sine peccáto nos custodíre.
Miserére nostri, Dómine, miserére
nostri.
Fiat misericórdia tua, Dómine, super
nos,
quemadmódum sperávimus in te.
In te, Dómine, sperávi:

non confundar in aeternum.

伏求造物聖神

求造物主聖神降臨，
眷顧祢的信眾之心，
使祢所造的眾靈魂，
充滿上天聖寵甘霖。
祢被尊為安慰之神，
至高天主特殊寵恩，
祢是活泉神火聖愛，
眾善靈的聖德馥芬。
祢是七神恩的施主，
全能聖父堅強右臂，
祢是聖父慨然許諾，
作我喉舌導我言語。
求光照我三司五官，
以祢聖愛充我心靈，
更以祢的超人力量，
堅我積弱補我諸短。
驅逐敵仇悉使遠遁，
惠賜我們諸事平順，
俾能避免諸般危害，
賴祢領導安穩前進。
使能藉祢獲識聖父，
與其唯一所生聖子，
祢是父子共發之神，
我虔信祢畢生不渝。
但願至尊天主聖父，
死而復活天主聖子，
偕同施慰天主聖神，
獲享光榮萬世無已。阿們。

Veni, Creator Spiritus

Veni, creátor Spíritus,
mentes tuórum vísita,
imple supérna grátia,
quæ tu creásti péctora.
Qui díceris Paráclitus,
altíssimi donum Dei,
fons vivus, ignis, cáritas,
et spiritalis únctio.
Tu septifórmis múnere,
dígitus patérnae déxteræ,
tu rite promíssum Patris,
sermóne ditans gúttura.
Accénde lumen sénsibus,
infúnde amórem córdibus,
infírma nostri córporis
virtúte firmans pérpeti.
Hostem repéllas lóngius
pacémque dones prótinus;
ductóre sic te prævio
vitémus omne nóxium.
Per te sciámus da Patrem
noscámus atque Fílium,
teque utriúsque Spíritum
credámus omni témpore.
Deo Patri sit glória,
et Fílio, qui a mórtuis
surréxit, ac Paráclito,
in sæculórum sæcula. Amen.

伏求聖神¹¹

聖神，請祢降臨，
從高天放射祢的光芒。
窮人的慈父，請祢降臨！
恩寵的施主，請祢降臨！
心靈的真光，請祢降臨！
祢是良善的施慰者；
祢是心靈甘飴的賓客；
祢是甜蜜的涼蔭。
在勞苦中，祢是憩息；
在酷熱裡，祢是清風；
在悲痛時，祢是慰藉。
祢是萬福的真光，
求祢充滿祢信眾的心靈深處。
沒有祢的助佑，
人便一無所有，一無是處。
求祢洗淨我們的污穢，
灌溉我們的乾枯，
醫治我們的創傷。
求祢軟化頑固的心，
溫暖冷酷的心，引導迷途的人。
求祢將七種神恩，
賜給祢的信眾。
求祢賜我們修德的能力，
善生福終，永享天福。
阿們。

Veni, Sancte Spiritus

Veni, Sancte Spíritus,
et emítte cáelitus
lucis tuæ rádiu.
Veni, pater páuperum,
veni, dator múnerum,
veni, lumen córdium.
Consolátor óptime,
dulcis hospes ánimæ,
dulce refrigériu.
In labóre réquies,
in æstu tempéries,
in fletu soláciu.
O lux beatíssima,
reple cordis íntima
tuórum fidéliu.
Sine tuo númine,
nihil est in hómine
nihil est innóxiu.
Lava quod est sórdidum,
riga quod est áridum,
sana quod est saúciu.
Flecte quod est rígidu,
fove quod est frígidu,
rege quod est déviu.
Da tuis fidélibus,
in te confidéntibus,
sacrum septenáriu.
Da virtútis méritu,
da salútis éxitu,
da perénne gáudiu. Amen.

¹¹文言版本：「伏求聖神降臨，從天射光，充滿我心，爾為貧乏之恩主、孤獨之父、靈性之光、憂者之慰、苦者之安、勞者之息、涕者之樂、吾心之飴客也。」

伏求聖神降臨，以潔心污、以灌心枯、以醫心疾、以柔心硬、以暖心寒、以迪心履，伏求聖神降臨也。以聖神之名，滿信者之心，天主者，賜我等聖神光輝，以長至智、以恆安樂，為我等主基督。亞孟。」

基督的靈魂¹²

基督的靈魂，聖化我心靈。
基督的聖體，作我的救星。
基督的寶血，使我永沐馨。
肋膀的活水，滌我諸罪癥。
基督的苦難，振衛我孤零。
可愛的耶穌，撫恤我哀鳴。
求祢的五傷，成我的湯城。
使我勿分離，終身永服膺。
救我於罪惡，援我於諸仇。
尤在臨終時，錄我入祢儔。
得永承歡怡，恆侍祢左右。
幸睹祢榮光，赫赫復悠悠。
阿們。

求聖母記念

吁！至仁慈的童貞瑪利亞，請垂念：從
未有人向妳求保護、求救援、求轉達，
而未得到所求的。
吁！童身之聖童身者，我的母親，我懷
著這種依恃的心，投奔於妳。我雖有
罪，但我現在懺悔，俯伏於妳台前。
吁！降生的聖言之母，別拒絕我的請
求，但求妳仁慈地俯聽我。阿們。

玫瑰經

歡喜五端

(星期一及星期六)

- 一、 聖母領報(天使報喜)
- 二、 聖母往見聖婦依撒伯爾(聖母訪親)
- 三、 耶穌基督降生(耶穌誕生)
- 四、 聖母獻耶穌於聖殿(獻耶穌於聖

Anima Christi

Ánima Christi, sanctífica me.
Corpus Christi, salva me.
Sanguis Christi, inébria me.
Aqua láteris Christi, lava me.
Pássio Christi, confórta me.
O bone Iesu, exáudi me.
Intra tua vúlnera abscónde me.
Ne permíttas me separári a te.
Ab hoste malígno defénde me.
In hora mortis meæ voca me.
Et iube me veníre ad te,
Ut cum Sanctis tuis laudem te
In sáecula sáeculórum. Amen.

Memorare

Memoráre, o piísima Virgo María, non
esse audítum a sáeculo, quemquam ad
tua curréntem praesídía, tua
implorántem auxília, tua peténtem
suffrágia, esse derelíctum. Ego tali
animátus confidéntia, ad te, Virgo
Vírginum, Mater, curro, ad te vénio,
coram te gemens peccátor assísito. Noli,
Mater Verbi, verba mea despícere; sed
áudi propítia et exáudi. Amen.

Rosarium

Mystéria gaudiósa

(in feria secunda et sabbato)

1. Annuntiátio.
2. Visitátio.
3. Natívitas.
4. Præsentátio.
5. Invéntio in Templo.

¹² 摘自《頌恩》第441首。

殿)

五、耶穌十二齡講道(耶穌在聖殿講道)

光明五端

(星期四)

- 一、耶穌在約旦河受洗
- 二、耶穌參加加納婚宴
- 三、耶穌宣講天國福音
- 四、耶穌大博爾山顯容
- 五、耶穌建立聖體聖事

痛苦五端

(星期二及星期五)

- 一、耶穌山園祈禱
- 二、耶穌受鞭打之刑(耶穌受鞭打)
- 三、耶穌受茨冠之苦辱
- 四、耶穌背十字架上山
- 五、耶穌被釘在十字架上死(耶穌被釘在十字架)

榮福五端

(星期三及主日)

- 一、耶穌復活
- 二、耶穌升天
- 三、聖神降臨
- 四、聖母蒙召升天
- 五、天主光榮聖母(聖母加冕為母后)

誦畢玫瑰經的祈禱

啟：天主聖母，請為我們祈求。

應：使我們堪當承受基督的恩許。

請大家祈禱。

天主，因祢唯一聖子的降生、死亡和復活，為我們獲得了永生的賞報。我們懇

Mystéria luminósa

(in feria quinta)

1. Baptisma apud Iordánem.
2. Autorevelatio apud Cananése matrimónium.
3. Regni Dei proclamatio coniuncta cum invitamento ad conversionem.
4. Transfiguratio.
5. Eucharistiae Institutio.

Mystéria dolorósa

(in feria tertia et feria sexta)

1. Agonia in Hortu
2. Flagellatio.
3. Coronatio Spinis.
4. Baiulatio Crucis.
5. Crucifixio et Mors.

Mystéria gloriósa

(in feria quarta et Dominica)

1. Resurrectio.
2. Ascensio.
3. Descensus Spíritus Sancti.
4. Assumptio.
5. Coronatio in Caelo.

Oratio ad finem Rosarii dicenda

Ora pro nobis, sancta Dei génetrix.

Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Orémus.

Deus, cuius Unigénitus per vitam, mortem et resurrectionem suam nobis salutis aeternae praemia comparavit, concede, quaesumus: ut haec mysteria sacratissimo beatae Mariae Virginis

求祢：使我們默想聖母玫瑰經的奧跡，並能效法其中的含義，獲得其中的許諾。因我們的主基督。阿們。

Rosário recoléntes, et imitémur quod cónitent, et quod promíttunt assequámur. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

科普替（古埃及）禮（Coptic）奉香禱文

和平之王！請把祢的平安賜給我們，並赦免我們的罪。求祢驅除教會的仇敵，保護教會，使她不致跌倒。厄瑪奴耳，在我們當中的天主，祢在聖父和聖神的光榮當中。

願祂降福我們，潔淨我們的心，並醫治我們靈魂肉身的疾病。

主基督，我們朝拜祢及聖父及聖神，因祢曾降臨，救贖了我們。

Coptic Incense Prayer

O King of peace, give us your peace and pardon our sins. Dismiss the enemies of the Church and protect her so that she never fail. Emmanuel our God is in our midst in the glory of the Father and of the Holy Spirit. May he bless us and purify our hearts and cure the sickness of our soul and body. We adore you, O Christ, with your good Father and the Holy Spirit because you have come and you have saved us.

敘利亞·瑪洛尼禮（Syro-Maronite）辭別祭台禱文

天主的祭台啊，請留在平安中！願我從你所領受的祭獻，消除我的罪債，寬免我的過犯，使我堪當站在基督的審判座前，不被判罪和免於慌亂。

我不知道是否仍有機會回來，在你之上再次獻祭。主啊！請保護我，並保全祢的聖教會——她是通向真理和救恩的道路。阿們。

Syro-Maronite Farewell To The Altar

Remain in peace, O Altar of God. May the offering that I have taken from you be for the remission of my debts and the pardon of my sins and may it obtain for me that I may stand before the tribunal of Christ without condemnation and without confusion. I do not know if I will have the opportunity to return and offer another sacrifice upon you. Protect me, O Lord, and preserve your holy Church as the way to truth and salvation. Amen.

拜占庭禮（Byzantine）為亡者禱文

天主，祢是靈魂和肉軀的天主！祢踏碎死亡，消滅了魔鬼的勢力，把生命賜給了祢的世界。上主啊！請賜祢已

Byzantine Prayer For The Deceased

God of the spirits and of all flesh, who have trampled death and annihilated the devil and given life to your world,

亡的僕人（某），安息於光明之所、綠茵清新之處；那裡再沒有磨難、痛苦和哭泣。

良善慈悲的天主！請寬恕他在思言行為上的所有過犯，因為，在此世間，人誰無過；只有祢是無罪的。祢的正義穿越世代；祢的話就是真理。

啊，基督，我們的天主，祢是祢已亡僕人（某）的復活、生命和安息之所，願光榮歸於祢，及祢永生的聖父，及祢至聖至善和賦予生命的聖神，從現在，直到永遠。

may you yourself, O Lord, grant to the soul of your deceased servant N. rest in a place of light, a verdant place, a place of freshness, from where suffering, pain and cries are far removed. Do You, O good and compassionate God forgive every fault committed by him in word, work or thought because there is no man who lives and does not sin. You alone are without sin and your justice is justice throughout the ages and your word is truth. Since you, O Christ our God, are the resurrection, the life and the repose of your deceased servant N., we give you glory together with your un-begotten Father and your most holy, good and life-creating Spirit, now and always and forever and ever.

信德誦

主，祢是真實的，不能虛言。祢是全知的，不能差錯。為此，我信祢是真天主、三位一體、造世救世、賞善罰惡。祢曾許下聖神，在聖教會內，教誨指導，是以永遠不能錯，所有各端道理，全由祢所啟示，如祢親口所說一樣。為此，我堅心全信，並願為此信德作證，寧死不辭。阿們。¹³

Actus Fidei

Dómine Deus, firma fide credo et confíteor ómnia et síngula quæ sancta Ecclesia Cathólica propónit, quia tu, Deus, ea ómnia revelásti, qui es ætérna véritas et sapiéntia quæ nec fállere nec falli potest. In hac fide vívere et mori státuo. Amen.

望德誦

主，祢是忠信的，言出必行；祢是全能的，能踐所許；祢是慈悲的，肯賜所許。為此，依賴祢聖子的功勞，求祢赦免我的罪過，在臨終時，救助我，使我獲登

Actus Spei

Dómine Deus, spero per grátiam tuam remissionem ómnium peccatórum, et post hanc vitam ætérnam felicitátem me esse consecutúrum: quia tu promisísti,

¹³文言版本：「吾主天主，爾至真實，不能虛言；爾又全知，不能舛錯，我為此信爾是真天主、一體三位、造世贖世、賞善罰惡之大主宰。爾曾許聖教會內，聖神常在，訓誨啟迪，是以永不能錯，所有各端道理，皆爾默啟，如爾親口所言無異。我為此堅心全信，我併願證此信德，雖被萬死不辭。亞孟。」

天國，如祢的聖子所許諾的，永遠享見祢。阿們。¹⁴

愛德誦

主，祢從虛無中生養了我，保存了我，祢又降生救我，受難贖我，況且祢本性自有無窮美善，可愛無比。為此我願愛祢在萬有之上，也為祢愛人如己。我真心痛悔我的罪過，立志不敢再犯。阿們。¹⁵

痛悔誦

我的天主！我全心痛悔並惱恨我的一切罪過，不單因為我罪有應得，該受祢公義的懲罰，更因為我冒犯了祢；祢是至善的；我當愛祢在萬有之上。為此，我決志從今不再犯罪，並躲避犯罪的機會。阿們。

qui es infiníte potens, fidélis, benígnus, et miséricors. In hac spe vívere et mori státuo. Amen.

Actus Caritatis

Dómine Deus, amo te super ómnia et próximum meum propter te, quia tu es summum, infinítum, et perfectíssimum bonum, omni dilectióne dignum. In hac caritáte vívere et mori státuo. Amen.

Actus Contritionis

Deus meus, ex toto corde pánitet me ómnium meórum peccatórum, éaque detéstor, quia peccándo, non solum pœnas a te iuste statútas proméritus sum, sed præsertim quia offéndi te, summum bonum, ac dignum qui super ómnia diligáris. Ídeo fírmiter propóno, adiuvánte grátia tua, de cétero me non peccatúrum peccandíque occasiónes próximas fugitúrum. Amen.

¹⁴ 文言版本：「吾主天主，爾至忠信，既許必踐；爾又全能，能踐所許；兼又極慈，肯賜所許。我為此賴爾聖子之功，望爾全赦我罪，寵佑至終，獲登天國，永享見爾，如爾聖子所許。亞孟。」

¹⁵ 文言版本：「吾主天主，因爾從無生我，安養保存，頃刻無間，又降生救我，受難贖我，況爾本性，自有無窮美善，可愛無比。為此愛爾在萬有之上，及為爾愛人如己，而愧悔我罪，立志不敢再犯。亞孟。」